МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра англійської філології

АТЕСТАЦІЙНИЙ ЕКЗАМЕН

ПРОГРАМА

(за навчальним планом 2021 р.)

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Мова і література (англійська). Переклад
Освітня кваліфікація	Бакалавр філології за спеціалізацією «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

Луцьк – 2024

Програма освітнього компонента «АТЕСТАЦІЙНИЙ ЕКЗАМЕН» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Мова і література (англійська). Переклад».

Розробники:

Ущина В. А., доктор філологічних наук, професор кафедри англійської філології.

Коляда Е. К., кандидат філологічних наук, професор кафедри практики англійської мови.

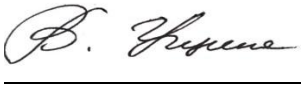
Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми доц. Шкамарда О. А.

Програму атестаційного екзамену затверджено на засіданні кафедри англійської філології, протокол № 1 від 30.08.2021 р.

Зміни до програми атестаційного екзамену внесено на підставі рішення засідання науково-методичної комісії факультету іноземної філології, протокол № 4 від 04.12.2024 р.

Програму атестаційного екзамену перезатверджено на засіданні кафедри англійської філології, протокол № 6 від 19.12.2024 р.

Завідувач кафедри  проф. Ущина В. А.

© Ущина В.А., Коляда Е. К., 2024 р.

ЗМІСТ

1. Загальна інформація…… 4
2. Анотація…… 4
3. Мета атестації……... 5
4. Компетентності та результати навчання…… 5
5. Структура та зміст атестаційного екзамену…….. 9
6. Оцінювання…….. 12
7. Політика атестації…… 16
8. Використані джерела……... 17
9. Рекомендована література……... 18
10. Додаток…….. 23

1. ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ

Таблиця 1

Назва освітнього компонента	**Атестаційний екзамен**
Викладачі	Ущина Валентина Антонівна Коляда Еліна Калениківна
Контактний телефон викладачів	+38(050)1335905; +38(050)687 40 52
E-mail викладачів	vushchyna@vnu.edu.ua kolyada@vnu.edu.ua
Формат освітнього компонента	Усний екзамен
Обсяг освітнього компонента	1 кредит ЄКТС / 30 годин, з них: самостійна робота – 28 год., консультації – 2 год.
Посилання на сайт факультету іноземної філології	https://vnu.edu.ua/uk/faculties-andinstitutions/fakultet-inozemnoi-filologii
Консультації	Консультації проводяться згідно з розкладом консультацій до атестаційного екзамену, затвердженим деканатом факультету іноземної філології

2. АНОТАЦІЯ

Атестаційний екзамен є формою підсумкової атестації здобувачів вищої освіти ступеня бакалавра та передбачає оцінювання рівня сформованості загальних і фахових компетентностей, досягнення програмних результатів навчання, визначених Стандартом вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія та освітньо-професійною програмою Мова і література (англійська). Переклад. Атестація спрямована на встановлення готовності випускників до професійної діяльності в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу), а також до подальшого навчання за програмами другого (магістерського) рівня вищої освіти, набуття додаткових кваліфікацій у системі післядипломної освіти. Успішна атестація завершується видачею здобувачу освіти документа встановленого зразка про присудження ступеня бакалавра та присвоєння освітньої кваліфікації – бакалавр філології за спеціалізацією «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

3. МЕТА АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

Метою атестаційного екзамену є комплексна перевірка та оцінювання рівня сформованості предметно-фахових компетентностей здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня, зокрема комунікативної, соціокультурної та професійної, шляхом демонстрації ними набутих теоретичних знань, практичних навичок і вмінь, а також встановлення відповідності їхнього кваліфікаційного рівня вимогам Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія та освітньо-професійної програми Мова і література (англійська). Переклад.

Атестаційний екзамен складають здобувачі вищої освіти після повного виконання навчального плану за освітньо-професійною програмою. Допуск до складання екзамену здійснюється на підставі списку студентів-випускників, погодженого деканом факультету іноземної філології та затвердженого ректором університету.

Під час атестаційного екзамену здобувачі освіти зобов'язані дотримуватися принципів академічної доброчесності, регламентованих Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки.

4. КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Завдання атестаційного екзамену полягають у перевірці та оцінюванні сформованих у здобувачів освіти компетентностей та програмних результатів навчання відповідно до освітньо-професійної програми, зокрема:

Інтегральної компетентності: Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальних компетентностей:

ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина України.

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та

закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 14. Здатність поважати мультикультурність як важливу ознаку сучасного світу.

Фахових компетентностей:

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 4. Здатність аналізувати соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників і художні явища, а також знання про тенденції розвитку літературного процесу англомовних країн.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для

розв’язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11. Здатність до надання консультацій щодо дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12. Здатність до організації ділової та міжкультурної комунікації.

ФК 13. Здатність володіти прийомами адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі усного та письмового перекладу з англійської мови на німецьку / французьку та з німецької / французької мови на українську для різних типів тексту.

ФК 14. Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, добір мовних засобів) для забезпечення якості перекладу.

Програмних результатів навчання:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організувати процес навчання та самоосвіти.

ПРН 4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів, проявляти толерантне ставлення, цінувати і поважати різноманітність і мультикультурність.

ПРН 6. Використовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються та вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію, розуміти іншомовні соціокультурні реалії, знати й адекватно тлумачити різні зразки мовленнєвої поведінки.

ПРН 10. Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори художньої літератури й усної народної творчості країн, мови яких вивчаються, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 16. Знайти й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовував їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

ПРН 20. Володіти прийомами адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі перекладу з англійської мови на німецьку / французьку та з німецької / французької мови на українську різножанрових текстів.

ПРН 21. Аналізувати текст оригіналу та послуговуватися відповідними перекладацькими стратегіями для забезпечення якості перекладу.

5. СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

Таблиця 2

Завдання	Самост. робота	Конс.
Завдання 1. Лінгвістичний і літературознавчий аналіз англомовного тексту та усний переклад українською мовою вказаного фрагмента.	7	1
Завдання 2. Реферативний переклад українськомовної статті англійською мовою.	7	
Завдання 3. Реферування статті другою іноземною мовою (німецькою або французькою) з елементами лінгвістичного аналізу.	7	1
Завдання 4. Ситуативне мовлення другою іноземною мовою (німецькою або французькою).	7	
Разом	**28**	**2**

Завдання 1. Лінгвістичний і літературознавчий аналіз англомовного тексту та усний переклад українською мовою вказаного фрагмента.

Об'єктом лінгвістичного і літературознавчого аналізу є англомовні художні тексти.

Обсяг тексту для аналізу – 2500-3000 друкованих знаків (*з пробілами*).

У межах виконання завдання здобувач повинен:

- здійснити ***попередній аналіз*** тексту, який передбачає цілісне осмислення художнього тексту як об'єкта лінгвістичного і літературознавчого аналізу (визначити жанр, напрям і стильову приналежність тексту; окреслити тему, проблематику, ідейний зміст та авторський задум);
- провести ***лінгвістичний аналіз*** (проаналізувати *лексичні особливості* тексту, *граматичні засоби*, *стилістичні прийоми* та їх роль у створенні образності й виразності тексту; виокремити та пояснити *соціокультурні, географічні, історичні маркери* у тексті);
- виконати ***літературознавчий аналіз*** (виявити ключові образи та смислові домінанти тексту, особливості наративу; художні засоби та їх роль у розкритті теми й ідеї твору);
- здійснити ***доперекладацький аналіз*** (визначити перекладацькі труднощі, зумовлені лексичними, граматичними, стилістичними та культурними особливостями оригіналу та обґрунтувати стратегію перекладу фрагмента художнього тексту);

- виконати ***усний переклад фрагмента тексту українською мовою*** з дотриманням норм української літературної мови та збереженням художньо-стилістичних особливостей оригіналу;
- надати ***усні відповіді на запитання екзаменаційної комісії*** з аналізованого тексту та теорії мови, літератури й перекладу в межах освітньо-професійної програми.

Завдання 2. Реферативний переклад українськомовної статті англійською мовою.

Об'єктом реферативного перекладу є наукові, науково-популярні, публіцистичні статті.

Обсяг статті для реферативного перекладу – 2500-3000 друкованих знаків *(з пробілами).*

У межах виконання завдання здобувач повинен:

- здійснити ***доперекладацький аналіз тексту*** **(**визначити тип і жанр тексту; окреслити тему, мету та основну ідею статті; виокремити ключову інформацію та встановити ієрархію значущих у смисловому аспекті фрагментів; визначити адресата перекладу та комунікативну мету англомовного реферату; проаналізувати термінологічну насиченість тексту, наявність реалій, власних назв, абревіатур; виявити потенційні перекладацькі труднощі (лексичні, стилістичні, синтаксичні, культурно зумовлені); обґрунтувати стратегію реферативного перекладу (ступінь компресії, узагальнення тощо);
- ***відібрати й узагальнити ключову інформацію,*** релевантну для реферативного перекладу (скоротити вихідний текст шляхом логічного узагальнення; зберегти основний зміст, аргументацію та висновки; уникати другорядних деталей, прикладів і повторів);
- здійснити ***реферативний переклад українськомовної статті англійською мовою***, адекватно відтворюючи зміст оригіналу та дотримуючись жанрово-стильових особливостей тексту та норм сучасної англійської мови;
- надати ***усне обґрунтування перекладацьких рішень*** (*за потреби*) (пояснити принципи компресії тексту; аргументувати вибір перекладацьких відповідників; прокоментувати складні або неоднозначні фрагменти).

Завдання 3. Реферування статті другою іноземною мовою (німецькою або французькою) з елементами лінгвістичного аналізу.

***Обсяг статті для реферування*:** 1500-2000 друкованих знаків (*з пробілами*).

У межах виконання завдання здобувач повинен:

- здійснити попередній аналіз тексту (визначити тип і жанр, тему, мету, основну ідею, комунікативну спрямованість);
- відібрати та скомпресувати ключову інформацію, адекватно передавши основні положення і висновки статті;
- виконати реферування німецькою або французькою мовою з дотриманням норм відповідної літературної мови, логічної зв'язності та жанрової відповідності;
- проаналізувати окремі лексичні, граматичні та стилістичні засоби тексту й пояснити їх функціональне навантаження;
- забезпечити мовностилістичну коректність і відповідність жанровим нормам іншомовного реферату.

Завдання 4. Ситуативне мовлення другою іноземною мовою (німецькою або французькою).

Завдання спрямоване на перевірку рівня сформованості іншомовної комунікативної, соціолінгвістичної та прагматичної компетентностей здобувача вищої освіти з другої іноземної мови, а також уміння здійснювати спонтанне усне мовлення в типових і професійно орієнтованих комунікативних ситуаціях.

У межах виконання завдання здобувач повинен:

- усвідомити комунікативну ситуацію, визначити мету висловлювання, ролі учасників спілкування та обрати відповідний регістр мовлення;
- логічно, зв'язно й аргументовано реалізувати усне висловлювання відповідно до запропонованої ситуації, адекватно реагуючи на репліки або запитання;
- продемонструвати лексичну доречність, граматичну правильність, зв'язність мовлення, нормативну вимову та інтонацію;
- дотримуватися норм мовленнєвого етикету та забезпечити прагматичну й соціолінгвістичну адекватність мовленнєвої поведінки.

Список орієнтовної тематики спонтанного мовлення додається (див. *Додаток*).

6. ОЦІНЮВАННЯ

Підсумкова оцінка за атестаційний екзамен становить сумарну кількість балів, отриманих здобувачем освіти за виконання усіх завдань екзамену.

Розподіл балів

Таблиця 3

Завдання	**Бали**
Завдання 1. Лінгвістичний і літературознавчий аналіз англомовного тексту та усний переклад українською мовою вказаного фрагмента.	30
Завдання 2. Реферативний переклад українськомовної статті англійською мовою.	20
Завдання 3. Реферування статті другою іноземною мовою (німецькою або французькою) з елементами лінгвістичного аналізу.	30
Завдання 4. Ситуативне мовлення другою іноземною мовою (німецькою або французькою).	20
Разом	**100**

Шкала оцінювання

Таблиця 4

Оцінка в балах	**Лінгвістична оцінка**	**Оцінка за шкалою ECTS**	
		оцінка	**пояснення**
90-100	Відмінно	A	відмінне виконання
82-89	Дуже добре	B	вище середнього рівня
75-81	Добре	C	загалом хороша робота
67-74	Задовільно	D	непогано
60-66	Достатньо	E	виконання відповідає мінімальним критеріям
1-59	Незадовільно	FX	не атестований

6.1. Оцінювання Завдання 1

За Завдання 1 атестаційного екзамену здобувач освіти може отримати **30** балів. Оцінюванню підлягають зміст та форма відповіді. Під *змістом відповіді* розуміють повноту розуміння змісту тексту, логічну побудову; змістовний та детальний аналіз лінгвістичних особливостей тексту: лексичних, граматичних, стилістичних, соціо- та лінгвокультурних його компонентів; адекватність і

обґрунтованість усного перекладу фрагмента тексту. *Форма відповіді* передбачає правильне фонетичне оформлення мовлення; вільне володіння навичками монологічного та діалогічного мовлення; широка варіативність лексичних, граматичних структур, міжфразових зв'язків і доцільність їх використання.

Таблиця 5

Критерії оцінювання	**Оцінка в балах**
- **одне** незначне порушення змісту чи **одне** незначне порушення форми; - допускається до **5** незначних помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	30-28
- **одне** істотне порушення змісту та/чи **одне** істотне порушення форми; - допускається до **7** помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	27-25
- **одне** істотне порушення змісту та/чи **одне** істотне порушення форми; - допускається до **9** помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	22- 24
- **два** істотні порушення змісту та/чи **два** істотні порушення форми - допускається до **11** помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	19-21
- до **трьох** істотних порушень змісту та/чи до **трьох** істотних порушень форми; - допускається до **14** помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	16-18
- більше ніж **три** істотні порушення змісту та/чи більше ніж **три** істотні порушення форми; - наявність понад **15** помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	15-0

6.2. Оцінювання Завдання 2

За Завдання 2 атестаційного екзамену здобувач може отримати максимально **20** балів. Оцінюванню підлягають ***зміст та форма відповіді***. Під *змістом відповіді* розуміють вміння передавати ключові ідеї тексту іншою мовою та навички аналізу та узагальнення інформації.

При виконанні завдання береться до уваги:

- *наявність чіткої структури*: вступ, основна частина, висновки;
- *зв'язність тексту:* використання слів і виразів, що забезпечують логічний і плавний перехід між думками та частинами тексту;
- *пропорційність частин:* збалансованість між описом ідей, аналізом та висновками;

- *точність передавання ідей:* наскільки точно й повно здобувач передає основний зміст статті;
- *логічність викладу:* чи зберігається послідовність у викладенні думок;
- *виділення ключових аспектів:* наскільки добре здобувач визначив основну тему, аргументи та висновки статті;
- *оригінальність роботи:* власне формулювання думок без дослівного перекладу великих фрагментів статті.

Форма відповіді передбачає вільне володіння навичками монологічного мовлення; змістовну, логічну та чітку побудову відповіді; фонетичну, граматичну, лексичну та стилістичну грамотність мовного оформлення відповіді.

Таблиця 6

Критерії оцінювання	**Оцінка в балах**
- **одне** незначне порушення змісту чи **одне** незначне порушення форми; - допускається до **5** незначних помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	20
- **одне** істотне порушення змісту та/чи **одне** істотне порушення форми; - допускається до **7** помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	18-19
- **одне** істотне порушення змісту та/чи **одне** істотне порушення форми; - допускається до **9** помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	16-17
- **два** істотні порушення змісту та/чи **два** істотні порушення форми; - допускається до **11** помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	14-15
- до **трьох** істотних порушень змісту та/чи до **трьох** істотних порушень форми; - допускається до **14** помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	12-13
- більше ніж **три** істотні порушення змісту та/чи більше ніж **три** істотні порушення форми; - наявність понад **15** помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	11-0

6.3. Оцінювання Завдання 3

За Завдання 3 атестаційного екзамену здобувач освіти може отримати **30** балів. Оцінюванню підлягають ***зміст та форма відповіді.*** Під *змістом відповіді* розуміють: повноту й адекватність розуміння змісту статті; логічність і

послідовність реферату; коректний відбір і компресію ключової інформації; обґрунтований лінгвістичний аналіз лексичних, граматичних і стилістичних засобів тексту; відповідність реферату комунікативній меті та жанровим вимогам. *Форма відповіді* передбачає: правильне фонетичне оформлення мовлення; граматичну та лексичну коректність; зв'язність, структурованість і стилістичну доцільність висловлювання; достатню варіативність мовних засобів і доцільність їх використання.

Таблиця 7

Критерії оцінювання	**Оцінка в балах**
- **одне** незначне порушення змісту чи **одне** незначне порушення форми; - допускається до **5** незначних помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	30-28
- **одне** істотне порушення змісту та/чи **одне** істотне порушення форми; - допускається до **7** помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	27-25
- **одне** істотне порушення змісту та/чи **одне** істотне порушення форми; - допускається до **9** помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	22- 24
- **два** істотні порушення змісту та/чи **два** істотні порушення форми - допускається до **11** помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	19-21
- до **трьох** істотних порушень змісту та/чи до **трьох** істотних порушень форми; - допускається до **14** помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	16-18
- більше ніж **три** істотні порушення змісту та/чи більше ніж **три** істотні порушення форми; - наявність понад **15** помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	15-0

6.4. Оцінювання Завдання 4

За Завдання 4 атестаційного екзамену здобувач може отримати **20** балів. Оцінюванню підлягають ***зміст та форма відповіді***. Під *змістом відповіді* розуміють повноту й адекватність усного висловлювання із запропонованої теми; насиченість тематичними лексичними одиницями, їх варіативність; інформативність повідомлення, його аргументованість і відповідність комунікативному наміру. *Форма відповіді* передбачає логічну та чітку побудову висловлювання; вільне володіння навичками монологічного та діалогічного

мовлення; фонетична, граматична, лексична та стилістична грамотність мовного оформлення відповіді.

Таблиця 8

Критерії оцінювання	Оцінка в балах
- **одне** незначне порушення змісту чи **одне** незначне порушення форми; - допускається до **5** незначних помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	20
- **одне** істотне порушення змісту та/чи **одне** істотне порушення форми; - допускається до **7** помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	18-19
- **одне** істотне порушення змісту та/чи **одне** істотне порушення форми; - допускається до **9** помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	16-17
- **два** істотні порушення змісту та/чи **два** істотні порушення форми; - допускається до **11** помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	14-15
- до **трьох** істотних порушень змісту та/чи до **трьох** істотних порушень форми; - допускається до **14** помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	12-13
- більше ніж **три** істотні порушення змісту та/чи більше ніж **три** істотні порушення форми;	11-10
- наявність понад **15** помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	9-0

7. ПОЛІТИКА АТЕСТАЦІЇ

Процедура атестаційного екзамену регламентується Положенням про екзаменаційну комісію щодо атестації осіб, які здобувають перший (бакалаврський) та другий (магістерський) рівні освіти.

Екзаменаційна комісія (ЕК) створюється щорічно у складі голови та членів комісії і діє протягом календарного року від дати затвердження її складу наказом ректора. ЕК працюють за розкладом у терміни, передбачені навчальними планами і графіками навчального процесу.

Тривалість усного екзамену, як правило, не повинна перевищувати 30-ти хвилин для одного здобувача освіти.

Підсумкова оцінка комплексного атестаційного екзамену визначається як сумарна з одержаних оцінок за кожен вид екзаменаційних завдань. Рішення ЕК

про оцінку знань, встановлених при складанні екзаменів, а також про присвоєння здобувачам вищої освіти кваліфікації та видання дипломів приймають на закритому засіданні комісії відкритим голосуванням більшістю голосів членів комісії, які брали участь у її засіданні. За однакової кількості голосів, вирішальним є голос голови ЕК.

ЕК оголошує результати екзамену у день його проведення. Здобувач має право подати апеляцію у разі незгоди з рішенням ЕК.

Здобувачам освіти, які успішно склали екзамен та підтвердили належний рівень компетентностей і програмних результатів навчання, ЕК своїм рішенням присвоює освітній ступінь «бакалавр» та відповідну освітню кваліфікацію та рекомендує видати диплом (звичайного зразка чи з відзнакою). Повторне складання (перескладання) атестаційного екзамену з метою отримання вищої оцінки не допускається.

У випадку, коли результати складання атестаційного екзамену не відповідають вимогам рівня атестації, ЕК приймає рішення про те, що здобувач освіти є не атестованим, про що вказується у протоколі засідання комісії. Здобувач освіти, який отримав незадовільну оцінку за результатами складання екзамену, відраховується з університету. Йому видається академічна довідка встановленого зразка

Якщо здобувач освіти не з’явився на засідання ЕК для складання екзамену, то у протоколі комісії записується, що він є не атестований у зв’язку з неявкою на засідання комісії.

Здобувачі освіти, які не склали екзамен у затверджений для них термін, мають право на повторну атестацію в наступний термін роботи ЕК за умови наявності вільного ліцензованого місця за обраною освітньо-професійною програмою.

8. ВИКОРИСТАНІ ДЖЕРЕЛА

1. Положення про екзаменаційну комісію щодо атестації осіб, які здобувають перший (бакалаврський) та другий (магістерський) рівні освіти. *Наказ ректора № 302-з від 29.08.2024 р.* Луцьк, 2024. 33 с.

2. Стандарт вищої освіти України за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти. *Наказ Міністерства освіти і науки України № 869 від 20.06.2019 р.* Київ, 2019. 19 с.

9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Теоретичний курс англійської мови

1. Гороть Є. І., Малімон Л. К. Fundamentals of Modern English Lexicology. Луцьк: Вежа-Друк, 2017. 268 с.
2. Ущина В. А., Козак С. В. Практикум зі стилістики англійської мови для студентів IV курсу факультету іноземної філології Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки. Луцьк: електронний репозитарій Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки, 2019. 43 с. URL: http://esnuir.eenu.edu.ua/mydspace
3. Морозова О.І. Теоретична граматика сучасної англійської мови. Х.: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010. 60 с.
4. Ніконова В. Г. Курс теоретичної граматики сучасної англійської мови: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2018. 360 с.
5. Alexeyeva I. Theoretical English Grammar Course. Vinnytsya: Nova Knyha, 2017. 327 p.
6. Barber C., Beal J., Shaw P. The English Language: A Historical Introduction. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 306 p.
7. Murphy M. Lynne. Lexical Meaning. (Cambridge Textbooks in Linguistics). Cambridge University Press, 2010. 256 p.
8. Yefimov L. P., Yasinetskaya T.A. Practical Stylistics of English. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

Лінгвокраїнознавство англомовних країн

1. Василенко О. В., Калиновська І.М., Коляда Е.К. *Great Britain: History and Culture = Велика Британія: історія і культура : навчальний посібник для самостійної роботи студентів*. Луцьк : Вежа-Друк, 2016. 364 с.
2. Гороть Є. І., Малімон Л. К. *Great Britain*. – Навчально-методична розробка для студентів III–IV курсів факультету романо-германської філології. Луцьк : РВВ “Вежа”, 2010. 114 с.
3. Вигран О. Ф., Гербова С. К. та інші. *Знайомтеся: Великобританія − Meet Great Britain*. К. : 2001. 304 с.
4. Вовченко Н. Ф. *Across Great Britain = По Великій Британії : [навч. посіб.]*. К. : «Знання», КОО, 2004. 222 с.
5. Гапонів А. Б., Возна М. О. *Лінгвокраїнознавство. Англомовні країни*. Вінниця : «Нова книга», 2005. 464 с.

Література англомовних країн

1. Давиденко Г. Й. Історія зарубіжної літератури середніх віків та доби відродження : навч. посіб. К. : Центр навчальної літератури, 2007. 248 с.
2. Давиденко Г. Й. Історія зарубіжної літератури XVII–XVIII ст. : навч. посіб. К. : Центр навчальної літератури, 2009. 296 с.
3. Давиденко Г. Й. Історія зарубіжної літератури XIX – початку XX століття : навч. посіб. К. : Центр учбової літератури, 2007. 400 с.
4. Давиденко Г. Й. Історія зарубіжної літератури XX ст. : навч. посіб. [Текст]. К. : Центр навчальної літератури, 2007. 504 с.
5. Beverly Ann Chin, Wolfe Denny. American Literature. California Edition / New York: Glencoe McGraw-Hill, 2002. 1361 p.

Академічне письмо і риторика

1. Bailey S. Academic Writing. A Practical Guide for Students. RoutledgeFalmer, 2003. 192 p.
2. Gillett A., Hammond A., Martala M. Successful Academic Writing. Pearson Education, 2009. 334 p.
3. Oshima A., Hogue A. Introduction to Academic Writing. Pearson Education, 2007. 221 p.

Лінгвістика тексту

1. Лінгвістика тексту. Іноземномовний текст за фахом: лінгводидактичні аспекти : колект. монографія. Львів : Світ, 1998. 294 с.
2. Селіванова О. О. Лінгвістика тексту // Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми : підручник. Полтава : Довкілля-К, 2008. С. 482–550.
3. Beaugrande R.-A. de, Dressler W. U. Introduction to Text Linguistics [Електронний ресурс]. Режим доступу: https://www.academia.edu/31596533/Introduction_to_Text_Linguistics

Вступ до перекладознавства

1. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу : навч. посіб. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця : Нова книга, 2008. 512 с.
3. Литвин І. М. Перекладознавство: навч. посіб. Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с.

4. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навч. посіб. Київ : Центр учбової літератури, 2009. 304 с.

Теорія і практика перекладу

1. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation [Текст]. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Vinnytsia : Nova Knyha, 2003. 448 с.
2. Baker M., In Other Words: A Coursebook on Translation. 3rd edition. Routledge, 2018. 369 p.
3. Corina S. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press. London/New York. 336 p.
4. Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and Application. Routledge. London, UK. 2016. 376 p.

Практичний курс письмового перекладу

1. Основи перекладу : граматичні та лексичні аспекти : навчальний посібник / за ред. В. К. Шпака. К. : Знання, 2005. 310 с.
2. Голуб О.М., Роман В. В. Lexical, Grammatical and Stylistic aspects of English-Ukrainian and Ukrainian-English Translation. Слов'янськ, 2017. 113 с.
3. Кузенко Г.М. Навчальний посібник з курсу «Теорія та практика перекладу» "The World of Independing and Translating". Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2008. 232 с.
4. Кальниченко О. А., Черноватий Л. М. Енциклопедія перекладознавства. Handbook of Translation Studies. Т. 1. 2020. 560 с.
5. Недайнова І. В. Англійська мова: Переклад текстів засобів масової інформації : навч.посіб. Харків : ФОП Панов А.М., 2020. 232 с.
6. Яровенко Л. С. Теорія перекладу : метод. посіб. Одеса : видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2021. 88 с.
7. Закрасіна Г. В., Нечипорук Н. Л., Супрунчук Ю. О. Основи науково-технічного перекладу. Житомир: ЖВІНАУ, 2012. 224 с.
8. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 576 с.
9. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. К.: «ІНКОС», 2002. 320 с.
10. Сидорук Г. І. Basics of Translation Theory : навч. посібник. Київ : НУБіП України, 2016. 320 с.

11. Сходинки до перекладу : хрестоматійне видання з перекладознавства : Steps to Translation: Translation Studies Reader / укладач Т. П. Андрієнко. Київ : Видавн. дім Бураго, 2015. 312 с.

Практичний курс усного перекладу

1. Максімов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+ 2 компактдиски): Навч. посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. К.: Ленвіт, 2007. 416 с.
2. Мірам Г. Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). К.: Ніка-Центр, 2013. 228 с.
3. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису. Вінниця: Нова Книга, 2006. 152 с.
4. Саприкін С. С., Чужакін А. П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2011. 224 с.

Теоретичний курс німецької мови

1. Галицька О. Б. Теоретичний курс другої іноземної мови (німецької) : підручник [для студ. вищ. навч. закл.]. Луцьк : КП ІАЦ «Волиньенергософт», 2020. 380 с. (Гриф ВНУ імені Лесі Українки)
2. Галицька О. Б. Електронний курс навчальної дисципліни «Теоретичний курс другої іноземної мови (німецької)» в LMS Moodle (сертифікат № 1819_033, протокол № 4 від 18.12.2019 р.). URL: https://194.44.187.60/moodle/course/view.php?id=704
3. Halytska O. Prototypentheorie : навч. посіб. [для студ. вищ. навч. закл.]. Луцьк : Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки, 2010. 196 с. (нім. мовою). ISBN 978-966-600-493-5 (серія), ISBN 978-966-600-492-8

Теоретичний курс французької мови

1. Гунчик І. О., Хайчевська Т. М. La lexicologie du français moderne = Лексикологія сучасної французької мови [Текст]: навч. пос. франц. мовою. Луцьк : Вежа-друк, 2017. 132 с.
2. Андрієвська В. Теоретичний курс другої іноземної мови (французької): методичні рекомендації для ОС «бакалавр». Луцьк : Вежа-друк, 2018. 20 с.
3. Perret M. Introduction à l’histoire de la langue française. Paris : Armand Colin, 2010. 208 p.

4. Stanislav O. Stylistique française : cours théorique : навч. посіб. Луцьк: Вежа-Друк, 2020. 132 с.

Німецька мова

1. Buscha A., Szita S. Spektrum Deutsch A 1+. Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch für Deutsch als Fremdsprache. Leipzig : Schubert Verlag, 2017. 273 S.
2. Buscha A., Szita S. Spektrum Deutsch A 2+. Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch für Deutsch als Fremdsprache. Leipzig : Schubert Verlag, 2018. 288 S.
3. Buscha A., Szita S. u. a. B Grammatik. Übungsgrammatik. Deutsch als Fremdsprache. Sprachniveau B1-B2. Leipzig : Schubert Verlag, 2011. 266 S.

Французька мова

1. Berthet A. et d’autres. Alter Ego + : méthode de français. Niveau A 1. Paris : Hachette FLE, 2012. 224 p.
2. Berthet A. et d’autres. Alter Ego + : méthode de français. Niveau A 2. Paris : Hachette FLE, 2012. 224 p.
3. Dollez C., Pons S. Alter Ego + : méthode de français. Niveau B 1. Paris : Hachette FLE, 2013. 224 p.
4. Dollez C., Pons S. Alter Ego + : méthode de français. Niveau B 2. Paris :

Додаток

ОРІЄНТОВНА ТЕМАТИКА СИТУАТИВНОГО МОВЛЕННЯ
(французька мова)

1. Le français : citez 10 raisons pour l'apprendre. Parlez aussi de la place que le français occupe dans votre vie. Présentez vos suggestions pour encourager les jeunes ukrainiens à apprendre le français.
2. Le métier du professeur n'est pas demandé auprès des jeunes aujourd'hui. Savez-vous pourquoi ? Est-ce un métier pour tout le monde ? Qu'est-ce qu'un professeur idéal pour vous ?
3. Selon un sondage, un Français passe en moyenne 3 heures 24 minutes par jour devant la télévision. Et vous, combien de temps y passez-vous ? Quelles émissions vous intéressent ? Quelles émissions vous semblent sans intérêt ?
4. L'art théâtral, a-t-il la tendance à disparaître ? Par quoi est-ce qu'on peut expliquer le désintérêt des gens pour le théâtre ? Et vous, y allez-vous souvent ? Parlez de votre dernière visite au théâtre.
5. Parlez des acteurs et des cinéastes français les plus connus. Présentez votre acteur/réalisateur préféré. Parlez de son parcours professionnel et de sa filmographie, de son emploi/style et de ses récompenses.
6. Le cinéma reste une sortie favorite des jeunes. Et vous, êtes-vous cinéphile ? Quels genres de films préférez-vous ? Parlez d'un film qui vous a marqué récemment. Indiquez le titre du film, les acteurs principaux et son scénario.
7. Vous venez d'apprendre que votre ami(e) avait pris froid et qu'il/elle était souffrant(e). Décrivez son état et les symptômes de sa maladie. Quels conseils lui donneriez-vous pour qu'il/elle rétablisse au plus vite possible ?
8. L'importance donnée au corps dans notre société vous paraît-elle normale ou excessive? Et vous, comment vous sentez-vous dans votre corps ? En prenezvous soin (produits de beauté, régime, sport etc.) ? Quels sont vos petits secrets à vous pour rester en forme ?
9. La chirurgie esthétique est à l'ordre du jour. Des gens de tous les âges et milieux l'utilisent de plus en plus couramment. Qu'en pensez-vous ? Qu'est-ce qui explique, selon vous, ce phénomène ? Donnez votre avis à ce sujet et argumentez-le.
10. Le style vestimentaire est une des façons pour s'exprimer. En êtes-vous d'accord ? Quels type de vêtements préféreriez et/ou détesteriez-vous porter pour une soirée ? et dans la vie quotidienne ? Dans quelle tenue vous vous sentez le plus à l'aise ?
11. Les voyages restent le meilleur moyen pour découvrir le monde, connaitre des gens nouveaux et des cultures étrangères. Parlez de votre façon de voyager (transport, destination, compagnie...). Savez-vous comment peut-on réduire les frais de voyage ?

12. Quels types de vacances préférez-vous, actifs ou passifs ? Est-ce que vous préparez vos vacances à l'avance ou est-ce que vous préférez improviser à la dernière minute ? Parlez des vacances de votre rêve.
13. On dit que la famille, c'est le trésor le plus précieux. Est-ce que la famille demeure toujours la valeur essentielle pour vous ? Présentez votre avis sur ce sujet.
14. Les étudiants se plaignent souvent du manque de temps libre. Et vous, en avez-vous beaucoup ? Quel est votre passe-temps préféré ? Optez-vous pour un repos actif ou passif ? Que pensez-vous des gens qui restent toujours chez eux devant l'ordinateur ?
15. Dites ce que représente le sport pour vous (passion, défoulement, divertissement...). Pratiquez-vous une activité sportive régulière ? Pensez-vous qu'on donne assez d'importance au sport dans l'éducation, à l'école et à l'université ?
16. Parlez des fêtes religieuses et civiles qu'on célèbre en France. Et vous, avezvous des traditions familiales ? Parlez-en.
17. Votre amie envisage d'aller faire ses études supérieures en France. Vous essayez de l'aider en exposant les avantages et les inconvénients des études à l'étranger ainsi que les particularités du système éducatif de France.
18. La vie étudiante est une période unique: nouvelle ville, premier logement étudiant, sorties… Mais parfois elle est compliquée quand il faut financer ses études, jongler entre les cours et un job étudiant. Quelles sont les petites choses de la vie étudiante qui vous plaisent ou vous déplaisent?
19. On estime que nous vivons dans la société de « surconsommation ». Parlez de votre façon de consommer (faire des magasins, attendre des soldes, achats en ligne...). Considérez-vous le shopping comme une addiction ?
20. « Dis-moi ce que tu manges, je te dirai qui tu es ? » Comment comprenez-vous cette citation ? Faites-vous attention à votre alimentation ? La consommation de quels produits alimentaires vous semble-t-elle dangereuse (viande, alcool, fast-food...) ?
21. La cuisine française est une des plus connues dans le monde. Êtes-vous d'accord ? Que savez-vous des goûts gastronomiques des Français ? Quelles spécialités françaises voudriez-vous savourer ?
22. Paris est une des villes les plus visitées au monde. Comprenez-vous pourquoi ? Aimeriez-vous la visiter ? Que voudriez-vous y voir ?
23. Il y a beaucoup d'éléments culturels, artistiques ou historiques qui représentent la France et fondent son identité. Quels sont les symboles de la France les plus significatifs ? Quels sont les objets, les personnes et les idées qui représentent le mieux la France au point de vue politique, social et culturel ?
24. À l'heure actuelle le public reproche aux médias son engagement politique. À quels médias faites-vous le plus confiance ? Pourquoi ? De quelle manière vous tenez-vous au courant de l'actualité?

25. Pour vous, quels sont les critères les plus importants à considérer quand on cherche un logement? Décrivez la maison ou l'appartement de vos rêves.

ОРІЄНТОВНА ТЕМАТИКА СИТУАТИВНОГО МОВЛЕННЯ

(німецька мова)

1. Soft Skills heute. Teamgeist.
2. Freundschaft ist in allen Kulturen gleich.
3. Jeder ist seines Glückes Schmied.
4. So viele Menschen – so viele Wohnwelten.
5. Unter dem Dach der Natur.
6. Im gesunden Körper gesunder Geist.
7. Arbeit ist das halbe Leben.
8. Mein Weg zum Job.
9. Armut ist keine Schande.
10. Konsum heute. Fit für Onlineeinkauf.
11. Die Kunst der Werbung.
12. Fit für dir Prüfung.
13. Stress im Alltagsleben.
14. Jung und alt unter einem Dach.
15. Bücherwelten.
16. Heimat ist…
17. Die Kunst der Kommunikation.
18. Ich mache mir die Welt, wie sie mir gefällt.
19. Musikwelten.
20. Die größten Persönlichkeiten der Welt.
21. Kulturwelt.
22. Moderne Kommunikationsmittel.
23. Freizeitaktivitäten heute.
24. Liebe, Freundschaft, Familie, Beruf in Ihrem Leben.
25. Typisch Frau. Typisch Mann.